

РОЛЬ ДЖАДИДОВ В РАЗВИТИИ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ
ЛЕКСИКОГРАФИИ

Ё.М. Алтмишева

*д.ф.ф.н. (PhD), доцент. г. Андижан**Андижанский государственный**институт иностранных языков*

Аннотация *Статья посвящена изучению роли джадидов-просветителей в развитии отечественной лексикографии. Анализ исследований показывает, что в эпоху джадидизма составлению словарей уделялось особое внимание, которые служат основой в дальнейшем развитии современной узбекской лексикографии.*

Ключевые слова: *лексикография, словарь, термин, языковая политика, энциклопедия.*

Лексикография всегда находилась в центре внимания литераторов, лингвистов, интеллигенции со времен формирования узбекского литературного языка и во все последующие периоды. В истории узбекской лексикографии до периода Джадидизма, т.е. до второй половины XIX века в лексикографии, наблюдается лидирующее положение в основном составление толковых словарей, а также для обеспечения понимания произведений Алишера Навои и пропаганды вновь формировавшегося древнеузбекского литературного языка, популяризации его специфических аспектов, помогающее улучшению создания, служащее улучшению формирующемуся языку.

Основная часть. Со второй половины XIX века уделяется внимание появлению новых направлений в лексикографии, новых подходов к упорядочению словаря и созданию новых типов словарей.

Словари, созданные в этот период, прежде всего, характеризуются слиянием в них истории и периода. В них наблюдается гармония лексикографической практики классического Востока и современного Запада.

Джадидские авторы-просветители занимали особое место в процессе узбекского национального возрождения как художественными, научными, публицистическими сочинениями, так и формированием и развитием его лексикографии. Язык созданной ими художественной литературы, созданные ими словари, а также передовые взгляды в лингвистике играют важную роль в формировании и совершенствовании современного узбекского литературного языка, более того, в становлении и развитии узбекской лексикографии.

Рассуждая о тенденциях развития, обогащения узбекского словарного запаса второй половины XIX века и первой половины XX века, следует обратить внимание также на развитие узбекской лексикографии, связанное с деятельностью джадидов-просветителей. Примечательно, что джадиды-просветители плодотворно трудились в

области лексикографии, внося достойный вклад в развитие отечественной лексикографии следующего периода.

Языковая политика России в Центральной Азии, начавшейся во второй половине XIX века, породила необходимость изучения языка, культуры и этнографии коренных тюркских народов, в том числе «вторжения» в их ряды, необходимость добывания сведений, что послужила основой к созданию «русско-узбекского», «узбекско-русского» характера, то есть для проведения взаимной коммуникации. Создателями первых словарей такого типа являются русская интеллигенция и работники государственной службы. К словарям такого типа можно отнести словарь «Переводчик с русского языка на сартовский» (1878) А. Старчевского, «Русско-узбекский словарь» (1984) С. Лапина, «Русско-сартовский и сартовско-русский словарь» (1884-1912) В. П. Наливкина и М. Наливкиной. Джадидская интеллигенция в этот период, думая о развитии страны и процветании нации, поднятия их на мировой уровень, для повышения сознания, уровня знаний, духовности народных масс, обеспечения свободного общения на русском языке вели работы по созданию «Русско-узбекских» и «Узбекско-русских» двуязычных словарей. Первой работой в этой сфере является «Совершенный Русско-узбекский словарь» Ашурали Захири, затем составил в соавторстве с Абдулла Кадири «Русско-узбекский полный словник».

Авторы этих словарей, в отличие от других переводческих словарей, созданных до этого российскими учеными-тюркологами, представителями российской государственной службы и других тюркских народов, создавали словарь с учетом национальных особенностей нового узбекского литературного языка, ввели много слов и фраз из живого языка с учётом лексических и грамматических норм. Кроме того, оценить процесс усовершенствования двуязычных переводных словарей под влиянием деятельности джадидских писателей можно по объему переведенного глоссария, уровню понятности комментариев в нем, а также эффективному использованию лексикографических указателей, свойственных современным двуязычным переводным словарям.

В становлении узбекской лексикографии играет важную роль Эльбек. В 20-30-х годах XX века на основе исследований в целях обогащения лексики национального литературного языка создаёт «Словарь и термины», «Словарь омонимов узбекского языка», «Материалы для полного узбекского словника»;

Поэт и драматург, прозаик и публицист, лингвист и литературовед джадидский писатель Абдурауф Фитрат интересовался историей узбекской литературы, что привело к созданию книг «Образцы древнейшей тюркской литературы», «Образцы узбекской литературы». В книге «Образцы древнейшей тюркской литературы» ученый, изучая «Словарь тюркских наречий» М. Кашгари с точки зрения лингвистики и литературоведения, добавляет к работе специальную «Словарную» часть, дополняя комментариями к тюркской лексике. В результате исследований Фитрата по «Словарю тюркских наречий» по определению его места в качестве литературного и

лингвистического источника появился специальный «словарь-указатель», составленный для «Словаря тюркских наречий», как первый словарь такого типа в истории узбекской лексикографии. Очевидно, лексикографические взгляды Фитрата отличается от существовавших традиций того времени в этой сфере и являются новым уникальным научным исследованием в изучении языка древнетюркских литературных произведений.

Во второй половине XIX века в Туркестане, под влиянием развития ориенталистики и тюркологии наряду с традиционной лексикографией начали появляться словари в новом направлении, русско-узбекский и узбекско-русский, а также словари, предназначенные для сравнительного изучения узбекского языка с европейскими и иностранными восточными языками. «Lug‘oti sitta al-sina (Словарь на шести языках)» одного из передовых представителей джадидизма Исхакхон Ибрата можно отнести по содержанию к словарям в новом для того времени направлении, находящихся под влиянием западных лексикографических традиций. Автор глубоко освоил теоретические и практические основы тюркской, арабской, персидско-таджикской, русской лексикографии, лексикографии османско-турецкого языка, изучил грамматику узбекского, персидско-таджикского, арабского, тюркского, индийского языков.

«Lug‘oti sitta al-sina» считается популярным лингвистическим словарем, рассчитанным на широкую аудиторию читателей. Если проанализировать поставленные цели, традиции лексикографии в его создании, принципы толкования слов и лексический состав узбекского языка, то в этом словаре наблюдаются существенные отличия от других словарей, созданных в то время.

Анализ «Lug‘oti sitta al-sina» свидетельствует о том, что Исхакхан Ибрат в составлении сочинения опирался в основном на традиции восточной лексикографии.

Изменения, произошедшие в жизни народа в 20-е годы XX в. в узбекской литературе и языкознании тесно связаны с изменениями, обновлениями в социальной, политической, литературной и культурной жизни эпохи, связанные с терминологией. Реформы в области образования и просвещения, развитие торговых связей с зарубежными странами, позитивные сдвиги в науке и промышленности вызвали потребность создания переводного словаря терминов.

Соответственно, началась работа по созданию специальных двуязычных переводных словарей терминов. «Русско-узбекский политический и экономический словарь» Н. Туракулова является первым словарём с элементами энциклопедических словарей.

Заключение. Из вышесказанного следует, что работу джадидов в области лексикографии, непосредственное влияние созданных ими словарей на развитие разработки словарей следующего периода можно обобщить следующим образом: первый переводной русско-узбекский словарь политических и правовых терминов был создан джадидами и он является основным источником для словарей того же

типа, созданных в более поздний период; создание «Совершенного русско-узбекского словаря» также принадлежит представителям джадидизма, они послужили основой для составления в последующие годы объемных «Русско -узбекских» и «Узбекско-русских» переводных словарей; «Словарь омонимов узбекского языка», составленный Эльбеком послужил основой для создания множества специальных словарей в более поздние времена, таких как «Словарь синонимов узбекского языка», «Словарь омонимов узбекского языка», «Словарь антонимов узбекского языка», «Словарь паронимов узбекского языка»; «Lug‘oti sitta al-sina» Исхакхана Ибрата является первым образцом многоязычных переводных словарей в узбекской лексикографии; «Фихрист» Абдурауфа Фитрата, составленный для книги «Словаря тюркских наречий» можно оценить как первого «Словаря-указателя» в узбекской лексикографии; можно сказать, что практическая лингвистическая деятельность джадидских авторов поднимает узбекскую лексикографию на новый качественный уровень.

В отличие от узбекских классических словарей, служащих для понимания языка художественного произведения, джадидские словари были связаны с обучением языку и проблемами языкового образования. Словари джадидских деятелей служат основой в дальнейшем развитии современной узбекской лексикографии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алтмишева, Ё. М. (2023). О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ПЕРЕВОДА «БАБУРНАМЕ»). *Innovations in Technology and Science Education*, 2(9), 1274-1279.
2. Алтмишева, Ё. (2023). О ПЕРЕВОДЕ ИСЛАМСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ «БАБУРНАМЕ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК. *Роль наследия Захириддина Мухаммада Бабура в развитии восточной государственности и культуры*, 1(1).
3. Мадвалиев А. *Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари*. - Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2017.- б.28-30.